



WOJEWODA MAZOWIECKI

Warszawa, 24 kwietnia 2015 r.

WK-V.431.9.1.2015

Pani

tłumacz przysięgły języka hiszpańskiego

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ pani Ewa Pawłowska, inspektor w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie, przeprowadziła w dniach od 30 stycznia do 13 lutego 2015 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2014 r. do 30 stycznia 2015 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia, oraz od 27 stycznia 2005 r. do 30 stycznia 2015 r. – w zakresie określenia 3–letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z dnia 27 lutego 2015 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 16 wpisów czynności tłumacza przysięgłego, w tym 4 dotyczące tłumaczeń

¹ Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702, z późn. zm.).

wykonanych na rzecz pomiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano wszystkie wpisy.

Zgodnie z pisemnym oświadczeniem tłumacza przysięgłego w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata². Tłumacz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono poniższe nieprawidłowości:

1. Brak odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- daty przyjęcia zlecenia – w 1 wpisie (z 2014 r. lp. 15),
- daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem – w 1 wpisie (z 2014 r. lp. 13),
- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 5 wpisach (z 2014 r. lp.: 12 – 14, 21, 22),
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 10 wpisach (z 2014 r. lp.: 12 – 17, 19, 21; z 2015 r. lp.: 23, 32),
- rodzaju wykonanej czynności – w 15 wpisach (z 2014 r. lp. 12–19, 21, 22; z 2015 r. 23, 30–33),
- liczby stron tłumaczenia – w 2 wpisach (z 2014 r. lp. 14, 15),
- liczby sporządzonych egzemplarzy – w 14 wpisach (z 2014 r. lp.: 12–19, 22; z 2015 r. 23, 30–33),
- zakresu tłumaczenia ustnego – w 1 wpisie (z 2014 r. lp. 20),
czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 1, 3, 4 i 5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

2. Pobranie w jednym przypadku wynagrodzenia za tłumaczenie ustne odnotowane pod pozycją 20. z 2014 r. w wysokości o 71 zł wyższej niż wynikająca ze stawki określonej

² Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia*, podzakładce *Informacja dla tłumaczy przysięgłych*.

w § 2 ust. 1 pkt 1 lit. b w związku z § 6 ust. 1 rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości³ w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

W 4 wpisach (z 2014 r. lp.: 12, 13, 18, 19) daty przyjęcia zlecenia nie były odnotowane w pełnej formie, tj. ze wskazaniem dnia, miesiąca i roku⁴, a ponadto tłumacz numerował wpisy narastająco w kolejnych latach, nie rozpoczynając numeracji od nr. 1 w danym roku⁵.

Przedstawiając powyższe ustalenia informuję, że wyniki kontroli wskazują na niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu w repertorium ustawowo wymaganych danych oraz na wystąpienie przypadku pobrania wynagrodzenia w wysokości niezgodnej z obowiązującymi przepisami, w związku z czym prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego ocenia się **pozytywnie z nieprawidłowościami**.

Ponadto pragnę zwrócić uwagę, że zgodnie z przywołanym wcześniej stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, przedstawionym w piśmie z 10 grudnia 2012 r., w repertorium czynności tłumacza przysięgłego winna zostać każdorazowo odnotowana informacja o formie tłumaczonego dokumentu.

Przedstawiając powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, a w szczególności do:

1. Odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 1, 3, 4 i 5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
 - daty przyjęcia zlecenia,
 - daty zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem,
 - daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
 - oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,

³ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 15, poz. 131, z późn. zm.).

⁴ Zgodnie z ww. stanowiskiem „Zarówno data zlecenia, jak i data zwrotu dokumentu wraz z tłumaczeniem, powinny być podane cyframi arabskimi w pełnej formie, tj. z uwzględnieniem dnia, miesiąca i roku (...)”.

⁵ Zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości, przedstawionym w piśmie z 10 grudnia 2012 r., udostępnionym na stronie internetowej www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia*, podzakładce *Informacja dla tłumaczy przysięgłych* – „Liczba porządkowa powinna być pisana cyframi arabskimi, którymi oznacza się wpisy dokonane od pierwszego do ostatniego dnia danego roku, dla każdego roku oddzielnie”.

- rodzaju wykonanej czynności,
 - liczby stron tłumaczenia,
 - liczby sporządzonych egzemplarzy,
 - zakresu tłumaczenia ustnego.
2. Ustalania wysokości wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonywane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, z zastosowaniem stawki zgodnej z określoną w rozporządzeniu w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego.

Ponadto wskazuję na potrzebę odnotowywania w pełnej formie daty przyjęcia zlecenia, tj. dzień, miesiąc, rok oraz prowadzenia repertorium z zachowaniem numeracji wpisów, dla każdego roku oddzielnie.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zaleceń oraz wykorzystania wniosków pokontrolnych.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO

Joanna Zych

Zastępca Dyrektora

Wydziału Kontroli